Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 54 (1985)
Heft: 3

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-42305

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DOMENICA LAMPIETTI-BARELLA

Glossario del dialetto di Mesocco

VI

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segneremo tale misura con l'accento grave ˋ per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto ´ per le brevi (o strette).
Esempi:
fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it. *sièsta)*
férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)
Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'*accento grave* (ˋ) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte:*
o = oppure
-en = terminazione di sostantivi o aggettivi femminili plurali
-en = desinenza della seconda o terza pers. plur. dei verbi in -aa
chell (chela) e *chest* (chesta) = quello e questo
el = egli, il, lui
del = del, dello
Tralasciamo l'*accento acuto* sulle seguenti lettere o sillabe, le quali vanno pronunciate *strette, o chiuse:*
se = se cong., avv., pronome riflessivo
no = non
per = per, a favore di, allo scopo di
e = e cong.
e = è, terza pers. sing.
che = che, pron. e ong.
L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.
Es.: *galinẹta* = farfalla.

G

GABÈLÒT, s.m. imbroglione
Chell marcantasc de la pẹiren l'e un véru gabelòtt, 'l gh'a cuịtt fòra a chẹla pòvra fẹrma do bèi multọn per pòch e gnént: quel mercantaccio è un vero imbroglione, ha carpito a quella povera donna due montoni per poco o niente

GABLÓTA, v. gabbare
Chẹsta vọlta ạnca bạrba Zèpp el s'a facc gablóta da chell antiquạri: el gh'a dacc un bèl filadẹl de nós in cạmbi de un sédẹl de tọla: questa volta anche barba Zepp si è fatto imbrogliare da quell'antiquario: gli ha dato un bel filatoio di noce in cambio di un secchiello di latta

GAGG, agg. color azzurro chiaro degli occhi
Cọma l'e bèla chẹla matélịna, la gh'a i écc gagg e i cavị biọnd e rizz: come è bella quella bambina, ha gli occhi azzurri ed i capelli biondi e ricciuti

GAGNA, s.f. sassaia
Una vọlta i pọvèr vécc i séghẹva véa pulịt el fégn ạnca atọrn a la gạgnen, adẹss i sẹga gnạnca piụ i prại liss e grass: una volta

i poveri vecchi falciavano bene il fieno anche attorno alle sassaie, ora non si falciano più neanche i prati lisci e grassi

GAGNÒTÈR, s.p.m. fanciulli

La strada da Criméi, che dal pónt la va al Malcantón, una vòlta i la ciamava la «Piccola Napoli». Pèrchè? Piènen la straden, la córt, la strécen de' gagnòtèr, ché i faséva burdéll: i gióinòt bègn suénz i sónava òrghen da man o da bóca: la séira matan e matón i cantava a piu pódéi bèlen canzón, sétèi su la banchinen dénanz a la casan. Alegria per tucc!

GAGÓ, s.m. minchione

El se lassa tirè in gir da tucc, chell pòvèr gagó: si lascia prendere in giro da tutti quel povero minchione

GALINÉTA, s.f. farfalla

Es véd che l'e scia la primavéira, quanten bèlen galinéten int i prai: si vede che è giunta la primavera, quante belle farfalle nei prati

GALUPIN, s.m. galoppino, persona al servizio dei politicanti

La prima dóménga de magg ghé sara el vicariat: i e gè in gir i galupitt a cata su vót per el présidént de circul: la prima domenica di maggio ci sarà il vicariato: sono già in giro i galoppini a cercar voti per il presidente di circolo

GALUPP, s.m. ragazzotto, giovinastro (spregiativo)

Chell galupp l'e miga bón da dach un pò d'aiut a cui pòvèr vécc, l'e sémpèr in gir: quel giovinastro non è capace di prestare un po' d'aiuto ai suoi poveri vecchi genitori, va sempre a zonzo

GAMBACC, s.m. gerla molto grande dalle stecche a giunchi radi, che serve per portar alla stalla fieno, strame, foglia ecc.

Che gambasgiada! I òmen de Sóazza i fa su bèi gambacc còmèd, lingéir e fòrt: gli uomini di Soazza preparano bei *gambacc* comodi, leggeri, forti
mèzz gambacc: mezzo *gambacc*
gambacc ras: gambacc raso
gambacc cómèl: gambacc colmo

GALBA, s.f. rancio

A sóldat i giuinòtt o per amór o per fòrza, i impara a mangè la galba, anca sé la gh' piass miga: in servizio militare i giovanotti, o per amore o per forza, imparano a mangiar il rancio, anche se lor non piace.
Órdinanza de galba: il militare addetto al servizio del rancio

GAMÈLA, s.f. gavetta

In cas de biségn, i sóldat i prépara el sò damangè in la gamèla: in caso di emergenza i soldati preparano il loro cibo nella gavetta

GAMÈLA, s.f. boccaccia

Da la tò gamèla ghé pò miga véni fòra gnént altèr che stupidèden: dalla tua boccaccia non può sortir altro che stupidaggini

GANASSA, s.f. ganascia, chiacchierone

Mé fa ma la ganassa: mi duole la ganascia.
L'e un ganassa, el par lui el padrón del mónd: è un ciarlone, sembra lui il padrone del mondo

GANASSÓN, s.m. chiacchierone

Dadigh miga atra a chell ganassón che 'l parla duma per fa sóra la léngua: non date ascolto a quel *ganassón* che parla solo per «arieggiare» la lingua

GARB, agg. acerbo

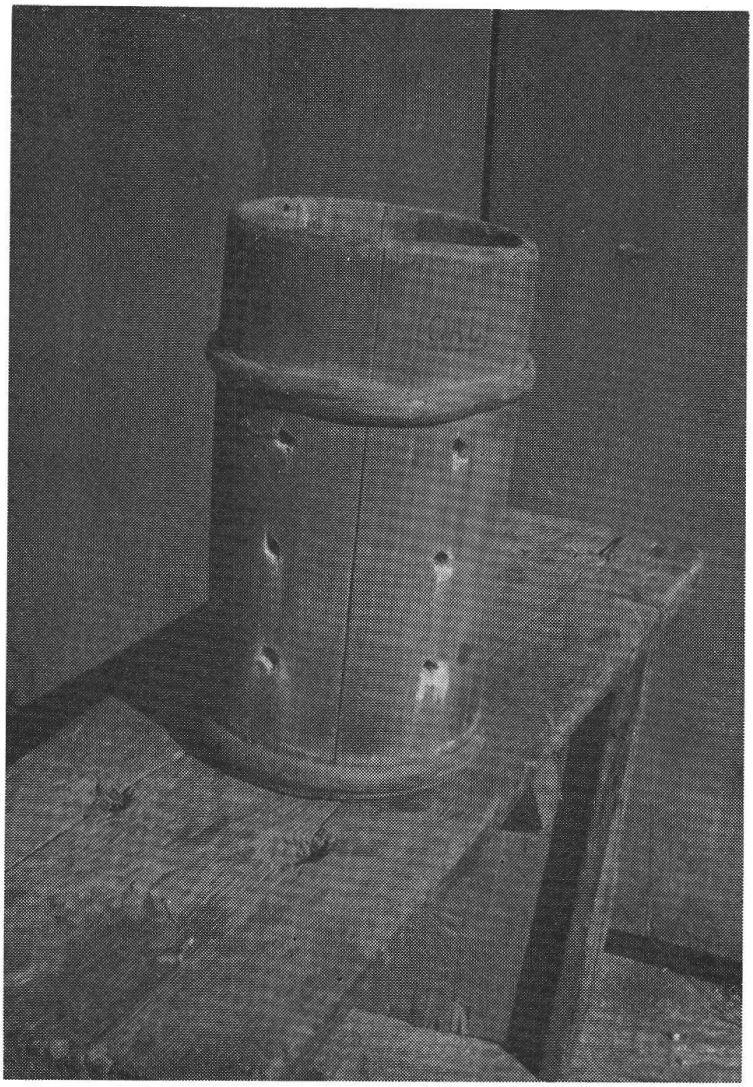
Mangia miga i frutt garb ch'e i té fa veni el ma de véntèr: non mangiar la frutta acerba che ti provoca il mal di ventre

GARBUI, s.p.m. litigio

I a inviòu fòra un de cui garbui, che si séntiva a urlè fin sgiu su la strada: hanno scatenato uno di quei litigi! Si sentivano a urlare fino giù sulla strada

GARGÒTT, s.f. locanda malfamata

Va miga dént in chela gargòtt, che tu te fai discréditè: non frequentare quella bettola, che ti fai screditare



Garòtt

GARÒTT, s.m. mastelletto di legno con tanti fori all'ingiro. Vi si mette la ricotta appena levata dalla caldaia con la schiumarola, per farla sgocciolare

Té fòra la mascarpa dal garòtt, che adèss la sara bè disgótada, métèla per un dó o tré di int'el muréi: dòpu saléla bègn pulit un pèir de vòlten e infin métèla su la curnèla zóra el fula per fala sfuméntè: leva la ricotta dal mastello, che sarà senz'altro sgocciolata, mettila per due o tre giorni nel *muréi,* indi salala ben bene un paio di volte e posala sulla mensola sopra il focolare per farla affumicare

GARUF, s.m. terreno accidentato

El val miga la péna da na su a séghè cui garuf: i rénd gnént; el saria tutt témp pèrdu: non val la pena di andar lassù a falciare quei prati accidentati: non rendono niente; sarebbe tutto tempo perduto

GARZÉLÈ o CÓBIÈ, v. legare

Per non lasciar fuggire qualche capra indocile, si usava questo poco lodevole sistema: le si piegava una delle gambe davanti e gliela si legava ben stretta con una corda. La capra costretta a camminare solo su tre gambe, non si allontanava più dal pascolo. *Un gh'a da garzélè la cavra, che t'ai crumpòu a la féira, sé dé nò la scapa:* dobbiamo legar la gamba alla capra che hai comperato se no fugge.

Il medesimo sistema lo si usava alle mucche che non volevano lasciarsi mungere. *Cóbiè una vaca: cóbiè una genuscia* (giovenca)

GASGÉLL, s.m. recinto

A Lavina c'è il grande recinto per le pecore. Nel passato era più piccolo. Negli ultimi anni è stato ampliato, riammodernato: vi si è aggiunto un piccolo stabile dove è installata la pesa e costruito un lungo bacino per il bagno alle pecore.
Per ordine del veterinario, il comitato del consorzio ovino ha emanato disposizioni, affinché ogni proprietario conduca nei giorni stabiliti le proprie pecore al bagno, per evitare il propagarsi della rogna.
In l'acu per fach el bagn a la péiren i ghé métt dént Gramatosc che l'e un disinfétant cóntèr la rógna: nell'acqua per il bagno alle pecore si mette *Gramatosc* che è un disinfettante contro la rogna

GASGIUDÈLA, s.f. uva ursina, mirtillo rosso (Vacinium Vitis Idaea)

Fornisce un rimedio contro le febbri intermittenti e catarrose, promuovendo l'appetito e l'urinazione. Schiacciando le sue bacche e versandovi sopra acqua zuccherata si ottiene una bevanda eccellente e rinfrescante. L'infuso delle sue foglie è urinifero.
Ném in Suòssa a cata gasgiudèlen, ché adèss l'énn maduren: andiamo in Suossa a coglier uva ursina che ora è matura

GASPULA, s.f. schiumarola

Un gh'a da fa sustagnè la gaspula che l'e scia rusgina: dobbiamo far stagnare la schiumarola, che è arrugginita

GAST, s.m. fidanzato, sposo

Cun tuta la sò blaga, la gh'a scia un gast pòch simpatich: el stanta a saludè la sgént: con tutto il suo orgoglio, ha uno sposo poco simpatico: stenta a salutar la gente

GATA, s.f. larva, bruco

La vérzen chest'ann l'énn piénen de gaten: le verze quest'anno sono cariche di bruchi

GATA, s.f. persona astuta

L'e una gata chell ilò, el fa finta de gnént, ma el ména tucc in gir: è astuto quello lì, senza far finta prende in giro tutti

GATA, s.m. gatta

La gata l'a ciapòu un pòvèr usélin: la gatta ha preso un povero uccellino

GATIN, s.m. gattino

La gata che gh'a prèssa la fa i gatin òrb: la gatta frettolosa fa i gattini ciechi

GATT, s.m. gatto

Véa el gatt i salta i ratt: via il gatto saltano i topi.
I va d'acòrdi cóma can e gatt: vanno d'accordo come cani e gatti

GATT DÉ LA MUNTAGNA, s.m. densa nuvola

Bègn suénz, d'éstat, sótt l'uspizi dèl San Bèrnardin, tra una muntagna e l'altra, pròpi a sbara la val, se fórma un nuèl gris, scur, stagn, intréich, ché el bògia miga: el par el cupèrt de una grand sósta: i l'el ciama «el gatt de la muntagna»; el dinòta bèll témp: spesso, d'estate, sotto l'ospizio del San Bernardino, da una montagna all'altra, proprio a sbarrare la valle, si forma una nuvola grigia, stagna, intiera, che non si muove: sembra il tetto di una grande tettoia: lo chiamano «il gatto della montagna» e promette bel tempo

GAVASGIA, s.f. boccaccia, linguaccia

Quand l'e ciòch, el gh'a una gavasgia che'l stórniss: quando è brillo, stordisce con quella linguaccia

GAVÉRI, p.m. dirupi

L'e nacia per cata ampóm, ma la s'a pèrduda su per cui gavéri dé Calnisc: è andata per cogliere lamponi, ma si è perduta fra i dirupi di Calnisc.
I gavéri del Rizéu, de Séghignòla, de la Brunasca, de Rósseì, de la strada di Brégn, del Calchèn, del Pómbi

GAVINÉLL, s.m. sparviero

Gh'e in aria el gavinéll: tégnin d'écc la galinen: volteggia lo sparviero, tenete d'occhio le galline

GAZÓSA, s.f. gazosa casalinga

Ricetta

750 gr di zucchero, 1 limone intero, 1 cucchiaio da tavola raso di thè, 3/4 di un bic-

chiere di aceto bianco, 1 manciata di fiori di tiglio, 3 litri di acqua.
Mettere il tutto a bollire per 10-15 minuti, lasciar riposare per tutta la notte. Al mattino seguente filtrare ed aggiungere ancora 5 litri d'acqua fredda. Rimestare, imbottigliare e lasciare per qualche giorno al sole.
Cun chest cald la va bègn la nòssa gazósa che u n'a facc: con questo caldo si gusta bene la nostra buona gazosa casalinga

GAZÉTA, s.f. giornale
U lengiu in la gazéta che i vó razióna zuchèr, farina, ris; faden dént un pò de scòrten: ho letto nel giornale che vogliono razionare zucchero, farina, riso; fate delle scorte

GAZÉTIN, s.m. persona pettegola
Fidèt miga dé chell gazétin che tu gh'e stópa miga la bóca gnanca cul scuasc del fórn: non fidarti di quel pettegolo, che non gli turi la bocca nemmeno con lo scopazzo del forno

GÉCH, s.m. giuoco (buon giuoco)
Che bón géch, se pódéssi amò guari, salta fòra dal lécc e fa i mè facc: che buon giuoco, se potessi ancora guarire, lasciare il letto e sbrigare le mie faccende

GÉCH, s.m. gioco, giocattolo
Quanti bèi géch el t'a purtòu el Bambin: quanti bei giocattoli ti ha portato Gesù Bambino!

GÉIRA, s.f. ghiaia
Va miga la in mèzz a la géira, camina ai fianch de 'l stradón: cammina ai margini dello stradale, non in mezzo alla ghiaia

GÉISA, s.f. chiesa
Dénanz a la géisa gh'e un grand campsant pién de fòssen, de crós, de lapiden e de fiór: ilò i pòssa i nòss pòèr mòrt: davanti alla chiesa c'è un grande camposanto pieno di tombe, di croci, di lapidi, di fiori: là riposano i nostri poveri morti

GÈLÈ, v. gelare
L'e gèlèda l'acu de la bróna; el canón l'e pièn de ciuchin: è ghiacciata l'acqua della fontana; dal canale pendono tanti ghiaccioli

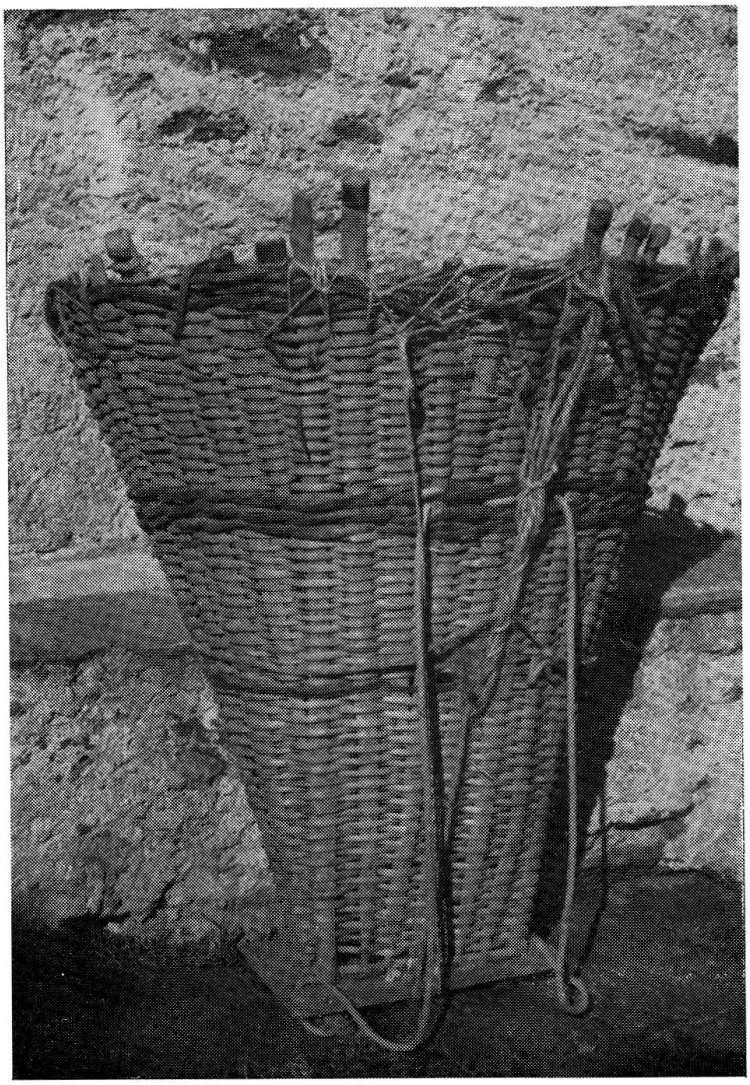
GÈLT, s.m. gelo, gelato
El gèlt l'a róvinòu la vèrdura de l'òrt: il gelo ha rovinato la verdura dell'orto

GÈM, v. gemere
Chela povèra vésgia la gèm di e nòcc: un pò la gavra bè ma, ma un pò l'e sara pé sufistiga: quella povera vecchia geme giorno e notte: un po' avrà sì male, ma un poco sarà anche insofferente

GÉNAR o GENEI, s.m. gennaio
Un sé miga amò fòra dal génarón, gh'énn vó bè amo véni de néiv a saran dént in ca: non siamo ancora fuori dal lungo gennaio, ne verrà ancora di neve a rinchiuderci in casa.
PROVERBI
Mèzz généi, mèzz fégnéi: a mezzo gennaio, metà delle scorte di fieno è consumata.
Chell che spécia el méis de génar per próvéd fégn, l'e cóma chell, che spécia la mòrt per fa el bègn: quello che aspetta il mese di gennaio per provvedere il fieno, è come quello, che aspetta la morte per fare il bene

GÉNDÈR, s.m. genero
El géndèr de barba Tumas l'e un galantom, l'e pién de rispètt vèrz i sò vécc: el fa dé tutt per aiutèi, e 'l ghé vó bègn: il genero di barba Tomaso è un galantuomo, è pieno di rispetto verso i suoi suoceri: fa di tutto per aiutarli e vuole loro bene.
Gh'e cèrti géndèr ch'i spécia duma la mòrt di vécc, per impadróniss de ca, ròba e danè: ci sono invece certi generi che aspettano solo la morte dei suoceri, per impadronirsi di casa, sostanza e denaro

GÉNÉPIN, s.m. artemisia pedemontana
Cauli eretti, rizoma legnoso, foglie tripartite, lobi, profondamente sagomati bianco grigiastri. In cima agli steli fiori minuscoli sferici, giallastri. Cresce fino all'altezza di 2000-2500 metri. Ha proprietà toniche, corroboranti, digestive. Vien impiegata nell'industria dei liquori.
El pastór de Mucia el m'a purtòu un mazzétt de fiór de génépin: i méti in l'acuita, la divénta mara, ma la fa bègn e la fa di-



Gèrn

gérị: il pastore di Muccia mi ha portato un mazzetto di artemisia, lo metto nella grappa, diventa amara, ma fa bene e fa digerire

GÉNÒRIA, collettivo f. gente di basso rango, litigiosa, trasandata

Gh'e scia una génòria in pais, che es pò piu salva gnént e per de piu es gh'a amó da móca la léngua: C'è in paese una certa gentaglia, che non si può più salvar niente e per di più, si deve ancor tacere

GÉNUSCIA, s.f. giovenca

Tuten la nòssen bèlen genuscen la passen l'éstat su l'alp dé Vignun: tutte le nostre belle giovenche passano l'estate sull'alpe di Vignuno

GÉP, agg. tiepido

Chell lacc ilò l'e apéna gép, bével subit, se de nò el frésgia: quel latte è appena tiepido, bevilo subito, se no raffredda

GÈRN, s.m. gerla

Ce ne sono di diverse specie: gerle per il bucato, per portare il concime nei prati, il pranzo in campagna: gerle piccole per i bambini e gerle molto grandi, cosiddette *gèrn da bazigh* per portar strame e i *bendigh dèl lacc,* quando il contadino trasloca da un monte all'altro.

Métt sgiu el butiséll int el gèrn da bazigh e pòrtel a mónt: metti il battiburro nel *gèrn da bazigh* e portalo sui monti.

U saunòu un gèrn de pègn, adèss e vai al ri a lavai: ho insaponato una gerla di panni, ora vado al riale a lavarli

GÈSCIA, s.f. ghiaccio

L'acu del bui la gh'a su un lastrón de gèscia, pèr bèvèrè i bés-c es gh'a da spézèl: l'abbeveratoio è coperto da un lastrone di ghiaccio, per abbeverare le bestie bisogna spezzarlo

Gimbèr

GHÈI, p.m. centesimi

Mi e vai sémpèr a ciapa talpen cun i fèr: el cómun el da cinch ghèi per zatin: io vado sempre a pigliare talpe con i ferri: il comune paga cinque centesimi per ogni zampino

GHÉILA, s.f. bestia (vacca o capra) macchiata (bianca e nera o bianca e rossa)

Èm rincrés che l'a véndu chell bèl cavrétin ghéil: el saria diventòu una bèla cavra: mi rincresce che abbia venduto quel bel caprettino macchiato: sarebbe diventato una bella capra

GHÈRLA, s.f. mucca magra, brutta, che dà poco latte

Véndèla chela ghèrla che la té rénd piu gnént: vendila quella mucca magra, che non ti rende più

GHIGNA, s.f. ceffo

Che bruta ghigna el vòlta fòra chell òmasc, el fa paghéra: che brutto ceffo ha quell'omaccio, fa paura

GHIGNÒL, s.m. mattacchione (dal francese)

Fa miga duma el ghignòl, tu fai miór studiè la lézión: non fare solo il mattacchione, fai meglio a studiar la lezione

GHITT, s.m. solletico, pizzicore

Gh'ò ghitt in la schéna, gratumèla: ho il pizzicore nella schiena, fregamela

GHITT, s.m. voglia

M'é nicc el ghitt da dagh do o tré mustazón a chell sfazòu: mi è venuta la voglia di dar due o tre scapaccioni a quello sfacciato

GIACHÈTA, s.f. giacca

Anda Órzéla l'a filòu la lana de la so peiren, la l'a téngida culór café cun ténciura facia su cun èrbagi e pe l'a facc su a maglia una giachèta, che l'e una véra béléza: anda Orsola ha filato la lana delle sue pecore, l'ha tinta color caffè con tintura fatta a base di erbaggi e poi ha tricottato una giacca che è una vera bellezza

GILÉ, s.m. panciotto

Int'el carzèlin del gilé el sciór dutór el gh'a sgiu un órólòg d'òr cun la cadènèla anca d'òr: nel taschino del panciotto il signor dottore porta un orologio d'oro, con la catenella pure d'oro

GIMBÈR, s.m. cembro (arbusto)

Sul mónt de Suòssa gh'e un bèl bósch dé gimbèr che 'l prófuma l'aria: sul monte Suossa c'è un bel bosco di cembri, che profuma l'aria

GINÉCC, s.m.p. ginocchio

L'e règòu, l'a pèstòu sgiu un ginécc: adèss el va zòpp: è caduto, si è fatto male a un ginocchio: ora zoppica

GINÉSCHÉN, p.f. rametti secchi dell'abete

Pòrta a la cassina chelen bèlen ginéschen, l'en còméden pèr inarma el féch: porta alla cascina quei bei ramoscelli secchi che ci giovano per accendere e ravvivare il fuoco

GINÉUL, s.m. ginepro

Int'el craut métt dént quai grés de ginéul ch'el végn pissé bón: nei crauti metti qualche coccola di ginepro che diventano più gustosi.

El prófum de cui ginéul el riva sgiu fin in la cassina: il profumo di quei ginepri giunge fin nella cascina.

Ratafia dé ginéul: 20 gr di bacche di ginepro schiacciate, 20 gr giovani rami tagliati, 1 litro vino bianco: lasciar macerare per 4 giorni, filtrare, aggiungere 30 gr di zucchero. Da prendersi da 1 bicchierino fino a 1 bicchiere al giorno

GIÓIN, s.m. giovane

L'e un gióin dabègn e da ónór: è un giovane dabbene e onorato

GIÓIN, agg. giovane

L'a gè cómenzòu da gióin a guadègnèss el pan: ha cominciato da giovane a guadagnarsi il pane

GIÓINÒTT, s.m. giovanotto

Chell gióinòtt ilò l'e la ruina de la sò famia: quel giovanotto lì, è la rovina della sua famiglia

GIÓNTA, v. perdere

U gióntòu cinq marénghh a miga fa el cuntrat éir séira: ho perduto cinque marenghi (100 franchi) a non concludere il contratto ieri sera

GIÓNTA, v. aggiungere

L'e tròpp chérta la tò còta, gióntigh la una banda de stòfa: è troppo corta la tua veste, aggiungile una striscia di stoffa

GIÓPÈN, p.m. piantine di mirtilli

La giópen l'énn cargaden de grés: l'e un ann de abóndanza: le piantine sono cariche di mirtilli: è un anno di abbondanza

GIPIN, s.m. corsetto o giubbetto da donna, aderente alla vita, che arrivava fino ai fianchi e che si allacciava sul davanti mediante bottoni o gancettini

El gipin de la spósa l'èra tutt órnòu de pizz e de spighéta: il vestito della sposa era tutto ornato di trine e fettucce

GIPÓLA, s.f. bobbolini o erba del cucco (Silene cucubalus)

E' una pianta perenne. Fiorisce da giugno a settembre, specialmente su terreni secchi. Può popolare prati e pascoli dove è molto ricercata dal bestiame. E' un ottimo foraggio, si ritiene che stimoli la secrezione del latte; attira anche le api.

I fiori hanno un grosso calice rigonfio, giallastro. I bambini si divertono a schiacciarli sulla fronte per sentirne lo scoppio. Un tempo veniva utilizzata come pianta medicinale. Quando la piantina era ancora bassa e tenera, le nostre nonne la tagliuzzavano nella minestra. Le foglie venivano anche consumate in insalata.

Naden a cèrchè un mazétt de gipólen, che gh'o da métélen in la minèstra: andate a cercarmi un mazzetto di bubbolini, che devo metterli nella minestra

GIPÓNIN, s.m. giubboncino

L'e scia el frécc: métt su el gipónin de lana, se tu vó miga ciapa el rafrédór: fa freddo, se non vuoi buscarti il raffreddore, metti il giubboncino di lana

GIR, s.f. ghiro

La gir l'e un bèl bés-cịn di nòss bósch: il ghiro è un bell'animaletto dei nostri boschi.

D'invẹrn la gir la dèrm a la lẹnga, ẹcu pèrchẹ gh'e el próvẹrbi che 'l diss: «el dérm cọma una gir»

GIRABACHIN, s m. trapano

U dismèntigọu el girabachịn a mónt, impréstum el to: ho dimenticato il trapano sul monte, prestami il tuo

GIRÈ, v. girare

Sarạn bègn la pọrten cul ciạv, ché dé nocc i gịra i malvivẹnt: chiudete bene a chiave le porte, ché di notte vanno intorno i malviventi

GIUBILÈ, v. gioire

El giubịla che l'e fẹnịda la schéla e 'l pò nạ a mónt: gioisce che è finita la scuola e può andare sui monti

GIUCH, s.m. linfa

Fin che la pịanten la gh'ann el giụch némm a taiẹ̀ bachẹ́ten per fa sciurị: fintanto che le piante hanno la linfa andiamo a tagliar bacchette per fare fischietti

GIUGHÈ, v. giocare

La sẹ́iren d'invẹrn, i nòss vécc i giughẹ̀va bègn ai cart: a trisẹ̀tt, a briscụla, al Pẹidèr nẹ́ghèr e a Pẹ̀pa tẹncia: le sere d'inverno i nostri vecchi giocavano sovente alle carte: a tresette, a briscola, *al Pẹidèr nẹ́ghèr e a Pẹ̀pa tẹncia*

GIUGHÉNTÈS, v. divertirsi

I fanc i se giughẹ́nta cun pòch: i bimbi si divertono con poco

GIUM, s.m. mucchio di fieno

Prima da spand i giụm lassạden sughẹ̀ el tarẹ́gn: prima di sparpagliare i *giụm,* lasciate asciugare il terreno

GIUMÈ, v. ammucchiare il fieno

Gh'e in aria un témpurạl, némm in prẹ̀ssa a giumẹ̀ el fégn: minaccia temporale, andiamo in fretta ad ammucchiare il fieno

GIUMÉL, agg. gemello

L'e crapòu un dei cụi cavrịtt giumẹ́i: la gh'e fasẹ́va mịga assẹ́ lacc la cạvra per tucc dó: è crepato uno dei capretti gemelli, non faceva abbastanza latte la mamma per entrambi

GIUMÈLÈ, v. gemellare

La nòssa pẹ́ira bèrgamạsca la giumẹ̀la quasi tucc i ani: la nostra pecora bergamasca gemella quasi tutti gli anni

GIUNTURÈN, p.f. articolazioni

Se tu vó calmạ i dulọ́r a la giuntụren, métt su òli de marmọ̀ta: se vuoi calmare i dolori alle articolazioni usa olio di marmotta

GIUPIN, s.m. gioppino, marionetta

Se tu fudẹ́ssa strach dal lavọ́r tu gavrịa mịga tanta vẹ́a da fa el giupịn: se tu fossi stanco, non avresti tanta voglia di fare il gioppino

GIUPINÈDÈN, p.f. buffonate

Cun la tọen giupinẹ̀den tu te fai té vẹ́a da tucc: con le tue buffonate ti fai compatire da tutti

GIURÈ, v. bestemmiare

El giụra cọma un satanạss: bestemmia come un demonio

GIURAMÉNT, s.m. giuramento

L'a facc el giuramẹ́nt da piụ fa la ciọca, ma l'e mịga stacc bón da mantẹ́gnèl: ha fatto il giuramento di non più ubriacarsi, ma non ha saputo mantenerlo

GIURINGIU, avv. in giù, in discesa

I nụèl i va giuringiụ, el scịgna el vént: le nuvole scendono verso sud, accennano a vento

GIUS, s.m. succo

U sgranòu un cavagn de sambuch e cul giùs u facc una bóna consèrva: ho sgranato una cesta di sambuchi e col succo ho preparato una buona confettura

GIUSSA, s.m. sorbo

El giussa el crés sui fianch de la muntagna, al suliv, in tarégn maghèr, dur e sassós: il sorbo cresce sui fianchi della montagna, nei luoghi soleggiati, nel terreno magro, duro, sassoso

GIUSTAPÓNT, cong. poiché

Giustapónt che 'l me ména dré la léngua, el trati piu da amis: poiché sparla di me, non lo tratto più da amico

GNANCA, avv. neanche

I e gnanca alt una spanda e i e gè bón da fa valéi la són résón: non sono nemmeno alti una spanna e son già capaci di far valere le loro ragioni.

DETTO:

Gnanca i can i ména la cóa per gnént: nemmeno i cani dimenano la coda per niente

GNAP, s.m. recipiente qualunque

L'e scia tard e gh'ò amò da lava sgiu tucc i gnap del disnè: è già tardi ed ho ancora da lavare le stoviglie

GNAULA, v. miagolare

Cui pòèr gatin i e famai, i fa gnént altèr che gnaula: quei poveri gattini sono affamati, non fanno altro che miagolare

GNÈCH, agg. molle, senza energia

Métt in l'acu frésgia chest butéir, l'e tròpp gnèch, es pò miga dach la fórma: metti nell'acqua fresca questo burro, è troppo molle, non gli si può dar forma

GNÈGNA, s.f. malavoglia

Gh'o adòss una gnègna, che faria gnént'altèr che durmi: ho una svogliatezza, che farei null'altro, che dormire

GNENT, avv. niente

El val gnént el tò pradéi, dach el féi de via: non val niente il tuo falciatore, licenzialo

GNÈULA, s.f. midollo

Buta miga véa la gnèula che l'e bóna a fa el risòtt: non gettar via il midollo che lo adoperiamo a fare il risotto

GNIF, s.m. carota

I gnif del nòss òrt i e gè gròss: mi e vai sémpèr a strèpen su, i lavi a la bróna e i mangi isci cru: le carote del nostro orto sono già grosse: io vado sempre a strapparne, le lavo alla fontana e le mangio crude

GNIF, s.m. muso, broncio

L'e pèrmalós, se tu sbèrziga a parla, el vòlta subit fòra el gnif: è permaloso, se per inavvertenza sbagli nel parlare, subito si cruccia e allunga il muso

GNIFRÒCH, s.m. sornione, persona poco gradita

El me piass miga chell gnifròch, es pò miga fidèss de chell che 'l diss: non mi piace quel sornione, non ci si può fidare di quel che dice

GNÒCH, s.m. gnocco

Négn al vénérdi un fa sémpèr gnòch: l'e un past san, gustós e sustanziós, el tégn bòta e el ghé pias a tucc: noi al venerdì facciamo sempre gnocchi: è un pasto sano, gustoso, sostanzioso, che sazia e piace a tutti

GNÒCH, agg. sciocco, tonto

Cóma l'e mai gnòch chell pòèr mat, el riuscira mai a fass strada in chest mónd tantu maliziós; quanto è tonto quel povero ragazzo; non riuscirà mai a farsi largo in questo mondo così cattivo

GNÓNFRA, s.f. giovane, in senso spregiativo (dal tedesco)

L'a menòu scia una pòvra gnónfra da Paris, se 'l stava a Mésòch l'avria facc un partit miór d'isci: ha condotto da Parigi una povera giovane, se stava a Mesocco avrebbe fatto un partito migliore

GNÒRGNA, s.f.m. svogliato

Cun chela gnòrgna ilò, pòch aiut es pò avéch in campagna: con quello svogliato lì, poco aiuto si può avere in campagna.

L'e gnanca bóna da régóla i fanc chela gnòrgna: non è nemmeno capace di regolare i bambini quella svogliata

GÒD, v. godere

Chest ann e vói pròpi gòd quai di de vacanza a mónt: quest'anno voglio proprio godere qualche giorno di vacanza sul monte

GÓLA, v. volare

I nòss vécc i crédéva, che quand la sciuéta de nòcc la gólava a prèssa la casan e la se fèrmèva a canta, e vóléva móri quaidun: i nostri vecchi credevano che il canto della civetta nelle vicinanze delle abitazioni, fosse indizio di morte

GÓLATIV, s.m. fuliggine che si alza col fumo

Bófa miga dént int el féch, che tu sulèva duma gólativ: non soffiar nel fuoco, che sollevi solo fuliggine

GÓLATIV, p.m. moscerini

L'e pién el lacc de gólativ: è pieno il latte di moscerini

GÓLP, s.f. volpe

La gólp la cambia el pél, ma miga el vizi: la volpe cambia il pelo, ma non il vizio. *El gh'a métu sgiu el tòssich a la gólp:* ha messo il tossico per la volpe

GÓMBÈT, s p.m. gomito

Mét dént la mèzzen manighen a na a schéla, che tu risparmia i gómbèt del marzinét: metti le mezze maniche a scuola per non sciupare i gomiti della giacca

GÒRDA, s.f. fune

Gè che tu vai int el bósch té dré una gòrda, che tu mé liga su un fassighèt dé ginéschen per pizè el féch: già che vai nel bosco, prendi teco una corda, che mi leghi un fascinotto di ramoscelli per accendere il fuoco

GÓRD, agg. ingordo, avido

L'e górd chell védélin: int'un amèn e miga l'a sciusciòu el lacc da la galéida: è ingordo quel vitellino: in men che non si dica, ha poppato il latte dal poppatoio

GÓRMAN (come **GÓRD**), agg. ingordo, avido, ghiottone (dal francese)

L'e pròpi mai sazi de sbérf: l'e górman, el prétend dal ragruppament, tuta la mézéna de Sal: non è proprio mai sazio di fondi: dal consorzio raggruppamento terreni, pretende tutta la mezzena di Sal

GÒSS, s.m. gozzo

«Chi gh'a 'l gòss i gh'a quaicòs e quand i gh'a gnént da fa i gh'a alméno el gòss da fa salta»: «Chi ha il gozzo ha qualche cosa, e se non ha niente, ha almeno il gozzo da far ballare»

GÒSSÓN, agg. insaziabile

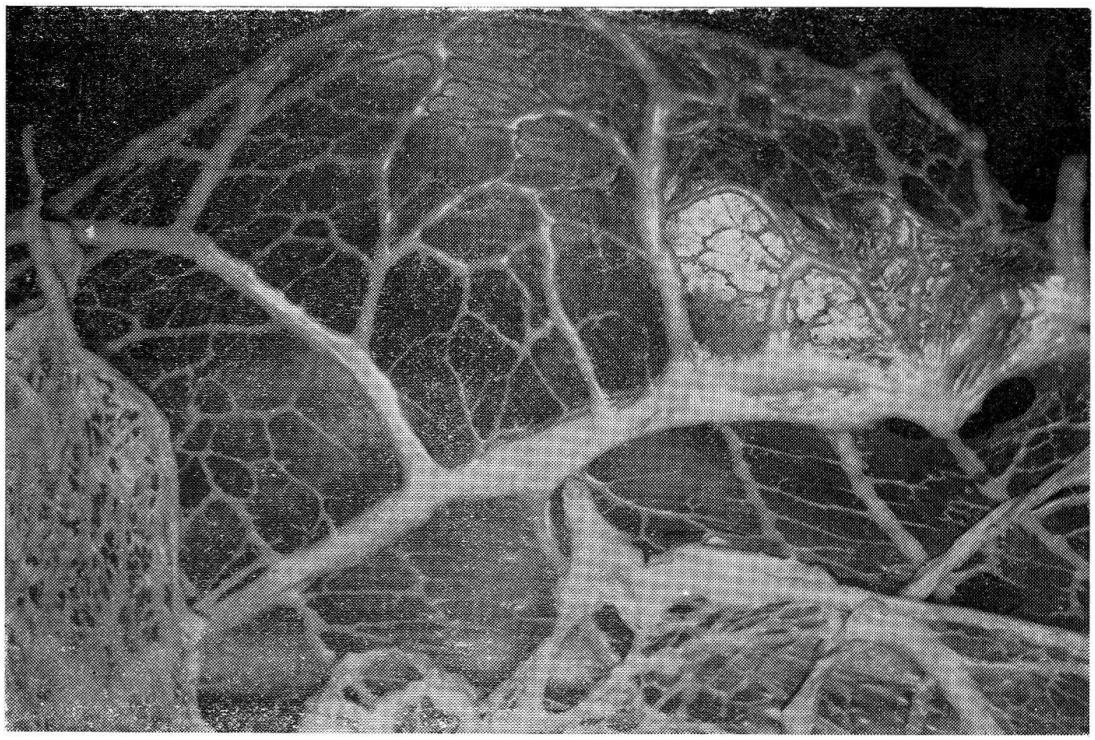
Cui gòssón de fanc i fa a fa a mangè gulósita: quegli insaziabili bambini fanno a gara a mangiar ghiottonerie

GÓTA, v. gocciolare

Tu gh'ai miga el panét, nin, che 'l te góta el nass?: non hai il fazzoletto, nino, che ti gocciola il naso?

GÓTT, s.m. goccia

Es véd che 'l n'a bévu un gótt de tròpp, el stréparla: si vede che ne ha bevuto una goccia di troppo, straparla



Gradésèla

GRADÉSÈLA, s.f. retina di grasso o di sego, che avvolge a forma di sacco le budella degli animali

Se el to matélin el piang e tu sai miga cóma bónal, l'e sicur che 'l gh'a ma de véntèr: alóra métigh su un pò de gradésèla e pe, fassèl pulitó, el gh'e passéra: la *gradésèla* applicata sul pancino dei bambini, calma il dolore che li tormenta

GRADÉSSA, s.f. erba lunga appiattita, che cresce nelle radure del bosco. Secca, non si sbriciola tanto facilmente; la si metteva perciò nei paglericci dei letti di montagna

Prima da na a ca ném a sèghè gradéssa per la bissachen: prima di andare a casa, andiamo a falciar *gradéssa* per i paglericci

GRAMA, agg. misera, triste

L'e grama cun chesta succina se 'l piòv miga, l'èrba di prai la brusa de di in di: è misera, se non piove, con questa siccità, l'erba dei prati brucia di giorno in giorno

GRAMULA, s.f. critica

Es gh'a d'avéch una grand pacénza a sópórta la gramula dé chell pòvèr vécc: ci vuol una grande pazienza a sopportare le critiche di quel povero vecchio

GRAN, s.m. grano

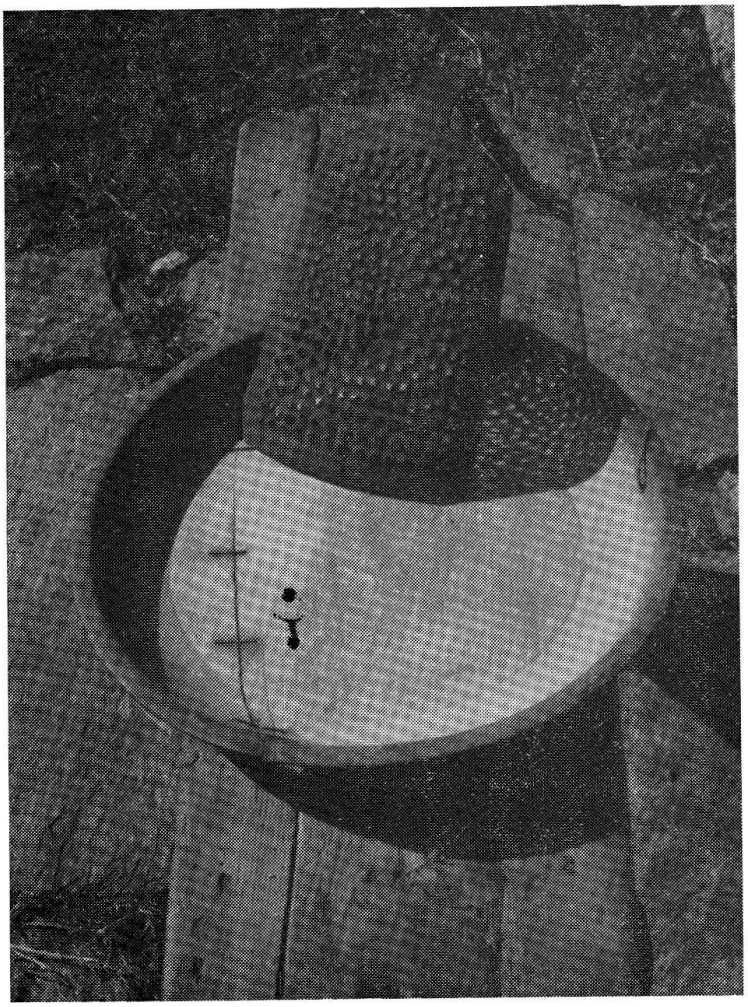
Quantu gran i cultivèva una vòlta a Mésòch: sèghèl, òrz, biava, e in témp de guèra anca furméntón per la pulénta: quanto grano si coltivava una volta a Mesocco: segale, orzo, biada e in tempo di guerra anche granoturco per fare la polenta

GRAND, agg. grande

L'e miga assé èss grand, ègh vó èss anca giudiziós: non basta essere grandi, si deve esser anche giudiziosi

GRANIN, agg. pochino

Métum sgiu un granin de lacc in chest café néghèr: mettimi un pochino di latte in questo caffè nero



Gratiròla

GRASS, agg. grasso, obeso

L'aria fina di nòss mónt la ta facc nii néghèr e grass: l'aria fine dei nostri monti ti ha fatto diventare bruno e grasso

GRASS, s.m. grasso

Vóng i ginécc cul grass de marmòta, che te va véa i rumatich: ungi le ginocchia col grasso di marmotta, che ti scompaiono i reumatismi

GRASSA *(fala grassa),* agg. agiato, benestante

I la fa miga tant grassa cui puritt, i gh'a né fóndi, né bés'c: non la passano tanto bene quei poveretti, non hanno né fondi, né bestiame

GRASSA, s.f. concime

El mè av el diséva: «La grassa l'e miga santa, ma la fa miracul»: il mio nonno diceva: «Il concime non è santo, ma fa miracoli».

Strubièla fina la grassa, se la gh'a da fach bègn al tarégn: sminuzzalo bene il concime, se deve far fertile il terreno

GRATA, v. grattare, grattugiare

Grata mascarpa, che anchéi un fa pizochen da disnè: grattugia ricotta, poiché oggi facciamo *pizochen* da pranzo

GRATALÈN, v. buscarle

L'èra ciòch, l'insultèva tucc, l'a pe fénu per gratalen: era ubriaco, insultava tutti, ha poi finito per buscarle

GRATIRÒLA, s.f. grattugia

L'e uméda la cassina da mónt, la gratiròla l'e nicia tuta rusgina: è umida la cascina sul monte, la grattugia è arrugginita

GRAZ, s.m. grappolo

Dó férman de la bassa vall, l'enn rivèden chilò cun i gèrn cómèl de bèi graz d'uga da vénd: due donne della bassa valle sono arrivate quassù con le gerle colme di bei grappoli d'uva da vendere

GRÉIV, agg. pesante, greve

U stantòu a rivè a l'éira, el balòtt l'èra tròpp gréiv: ho stentato ad arrivare al fienile, il fascio era troppo pesante

GREIVÈ, v. gravare

Tu pódéva fa a méno da damm chest dispiaséi, el mé gréiva amò sul stómich: potevi far a meno di darmi questo dispiacere, mi grava ancora adesso sullo stomaco

GRÉPA, s.f. bietta

Ferro piatto acuto attaccato con catena ad un anello. Le catene che si adoperavano nelle stalle per legare le capre, terminano con una *grepa,* che vien ficcata nella mangiatoia. La *grepa* con la rispettiva catena, vien piantata in stanghe o tronchi d'albero, per trascinarli al basso, lungo il pendio.
Pica dént la grépen de la cadénen in la parzéif e taca subit la cavren, se de no la scapen amò a mónt: ficca la *grépen* delle catene nella greppia e attacca subito le capre, se no, fuggono ancora sul monte.
Gè che un va a ca tiren dré cun la grépen chelen stanghen de bèdul, ché un la dòren per sara véa l'òrt: già che andiamo a casa tiriamo dietro con la *grépen* quelle stanghe di betulla che le adoperiamo per far la cinta dell'orto

GRÉSS, s.m. mirtillo

I gréss i e bón per la circulazión del sang, per cumbatt la diaréa e fin per auméntè la vista: i mirtilli sono efficaci per la circolazione del sangue, per combattere la diarrea e persino per aumentare la vista

GRÉVUSGIA, s.f. fastidio

L'e fénu el fégn a ca, un gh'a scia da mudè: che grévusgia a dóvéi préparа tuta la próvista e tucc i béndigh da pórta a mónt: è finito il fieno a casa, dobbiamo traslocare: che fastidio dover preparare tutte le provviste e le suppellettili della cascina da portar sul monte

GRIA, s.f. griglia, rete metallica

Un gh'a da métt la la gria intórn a l'òrt, pèrchè gh'e va dént la galinen a sgarla: dobbiamo cintare l'orto con la rete metallica, poiché le galline vi entrano a razzolare

GRIS, agg. grigio, fosco

Un l'a vista grisa el témp de guèra: i òmèn in sèrvizi militar, la férman a laura la campagna, raziunòu el damangè e scarz i danè: l'abbiamo vista grigia durante la guerra: gli uomini a militare, le donne a lavorare la campagna, razionato il cibo e scarso il denaro

GRISC, s.m. arricciar il naso

L'e tròpp vizièda chela matascia, la végn miga una sól vòlta al taul sénza vólta su 'l grisc: è troppo viziata quella ragazzaccia, non viene una sola volta a tavola senza arricciare il naso

GRÓBI, s.m. trivella

Se tu vai a mónt te dré el gróbi per fa dént i bécc a la parzéif néva: se vai sul monte prendi teco la trivella per fare i buchi alla greppia nuova

GRÓBIAN, agg. rozzo

El saria un bèll gióinòtt, ma l'e tròpp gróbian: la stann a la lontana anca la matan: sarebbe un bel giovanotto, ma è troppo rozzo: anche le ragazze stanno alla larga

GRÓPP, s.m. nodo

Tucc i gróp i végn al pecèn: tutti i nodi vengono al pettine.
La sóghen la fann su i gróp, l'e ségn ché 'l végn a piòv: le corde del fieno fanno i nodi, è segno che vuol piovere

GRÓPULA, s.f. grappolo (in abbondanza)

Són nacia al Pónt Név a cata gréss, i gh'èra su a gróp ula: sono andata al Pont Nev a coglier mirtilli, ce n'era in abbondanza

GRUGRU, s.m. burbero, arcigno

L'e un grugru, el stanta a da el salut: è un burbero, stenta a dare il saluto

GRUP, s.m. difterite

Mariètt una bèla matèlina biónda e intéligénta l'e mòrta dal grup: quantu dulór in tutt el pais: Marietta, una bella bambina bionda e intelligente, è morta di difterite: quanto dolore in tutto il paese

GRUVI, agg. ruvido

Chesten calzéten de lana de ca la dòrien piu, l'enn tròpp gruvien: queste calze di lana nostrana non le adopero più, sono troppo ruvide

GUALIV, agg. piano

Ciapa un rastéll e tira bègn gualiva la tèra de l'òrt prima da fa la stradèlen: prendi un rastrello e spiana la terra dell'orto prima di tracciare le stradelle

GUARD' IN BASGIA, strabico

Basgia monte di Soazza posto sulla destra del pendio. La locuzione spregiativa *«malambretó guard' in Basgia»,* è rivolta a chi è strabico.

In dò el va sémpèr in gir chell pòèr guard'in Basgia?: dove va sempre in giro quel povero strabico?

GUASTA, v. abortire

I pastór de Vignun i n'a facc savéi, che la nòssa génuscia l'a guastòu: che dagn! Urumai adèss la féira l'e facia: i pastori di Vignuno ci hanno fatto sapere, che la nostra giovenca ha abortito: quale danno! Oramai adesso la fiera è fatta

GUASTA, v. rovinare

Ti t'éi cóma l'usél de cativ auguri, tu me guasta sémpèr l'apétit cun cativen nòven: tu sei come l'uccello di cattivo augurio, mi guasti sempre l'appetito con cattive notizie

GUATT, s.m. pozzetta, pozzanghera

Faden aténzión in do puntaden i péi, pèrchè l'e tutt pién de guatt d'acu: fate attenzione dove poggiate i piedi, perché ci sono ovunque pozzette di acqua

GUÉIRA, av. molto

L'ann miga facc guéira chest'ann la génuscian de Vignun, gh'èra pòca èrba: non hanno progredito tanto quest'anno le giovenche di Vignuno; c'era poca erba

GUÈRSC, agg. guercio

Fissa miga el zóu che tu pòi ni guèrsc: non fissare il sole che puoi diventare guercio

GUDÈZ, s.m. padrino

GUDÈZA, s.f. madrina

El mè gudèz el mè da sémper la bónaman: il mio padrino mi dà sempre la buonamano. *Per la crésma la mè gudèza l'a m'a crumpòu un bèll véstit de lana:* per la cresima la mia madrina mi ha comperato un bel vestito di lana

GUF, agg. curvo di spalle

Sta su drizz a scriv, se de no el prim di, t'éi scia guf: sta dritto a scrivere se no, quanto prima sei curvo

GUGNIN, s.m. vezzeggiativo, musetto

El mè pias chell bèll gugnin, el rid sémpèr l'e sémpèr cuntént: mi piace quel bimbo, ride sempre ed è sempre contento

GULÓSITA, s.f. ghiottoneria

Se tu cuntinua a mangè tuten la gulósita, el prim di t'éi faslòu: se continui a mangiar tutte le ghiottonerie il primo giorno sei sdentato

GUMA, s.f. gomma

1. Per cancellare

Dòra la guma a cancèlè fòra dal quadèrno la smasgen d'incòstèr ché t'ai facc: adopera la gomma a cancellar dal quaderno le macchie d'inchiostro che hai fatto.

2. Copertone di ruote

La guma de la tò biciclèta l'e flòscia, la dév èsigh sbésgèda, fala cuméda: la gomma della tua bicicletta è molle, deve esser forata, falla aggiustare.

3. Callo che si forma fra i due monconi di una frattura

I gh'a miga cumédòu pulito el gómbet e l'a facc la guma fòra da pòst: non gli hanno accomodato bene il gomito: ha fatto il callo fuori posto

GUSGÈDA, s.f. gugliata

Impréstum una gusgèda de réf da ricam per féni chest ugé: prestami una gugliata di refe da ricamo per finire quest'occhiello Le nostre nonne per incoraggiarci a infilar nell'ago gugliate corte, ci raccontavano: «Una volta la Madonna fece una scommessa col Diavolo per vedere chi avesse finito più in fretta una cucitura. La Madonna infilò la gugliate corte: il Diavolo invece, credendo di guadagnare tempo, le infilò lunghe. Il suo refe però s'ingarbugliò e non riuscì più a districarlo. Così la Madonna vinse la scommessa»

GUSGIA, s.f. ago

Són scia bassa de vista: gh'e védi piu gnanca a vésti la gusgia: sono bassa di vista: non ci vedo più nemmeno a infilar l'ago

GUSGIRÉU, s.m. agoraio

Sara el gusgiréu che tu me pèrd fòra la gusgen: chiudi l'agoraio che mi perdi gli aghi

GUSSA, s.f. guscio

Un gh'a da métt dént int el pulinéi un pò de sabia, pèrchè la galina róssa l'a facc l'év sénza gussa: dobbiamo mettere un poco di sabbia nel pollaio, perché la gallina rossa ha fatto l'uovo senza guscio

GUZÈ, v. affilare

Guza el falcin, che'l taia piu: affila il falcetto, che non taglia più.

RITORNELLO

«Luzi, Luzi da la barba guza,
sémpèr el marla, sémpèr el guza
l'e pissé el pan che 'l m'a mangiòu,
che 'l fégn che 'l m'a segòu».

Lucio, Lucio dalla barba aguzza,
sempre martella, sempre affila,
è più il pane che mi ha mangiato
che il fieno che mi ha falciato

I

ILÒ, av. lì, quivi

La séira i sé tròva tucc ilò su l'ér dé Pastisc: la sera si trovano tutti lì sull'orlo di Pastisc.
Va miga véa d'ilò: non andar via di lì.
Su ilò: su lì.
Sgiu ilò: giù lì.
La ilò: là.
Dént ilò: lì dentro

IMBAMBULÒU, agg. svanito

L'e talmént imbambulòu che'l cónóss piu gnanch la sò sgént: è talmente svanito, che non conosce più nemmeno i suoi di casa

IMBÉSUIT, agg. intontito

L'e imbésuit dal grand durmi, l'e póltrón e pién de vizi: è rintontito dal sonno, è poltrone e pieno di vizi

IMBRÓI, s.m. imbroglio

Un s'e pién de imbrói in chest muménť: siamo pieni di imbrogli in questo momento

IMBRÓIÈ, v. imbrogliare

T'éi giusta bón da imbróiè el méstéi, véa di péi: sei solamente capace di imbrogliare il lavoro, tirati via

IMBRÓIÓN, s.m. imbroglione, intrigante

Dagh miga ascólt a chell imbróión: non dar ascolto a quell'imbroglione

IMBRÓNZÒU, agg. imbronciato

L'e amò imbrónzòu el témp, el tira miga fòra gnanch'anchéi: è ancora imbronciato il tempo, non torna il bello nemmeno oggi

IMBUSCIÓNA, v. tappare

U n'a facc gazósa, un gh'a pérò amò la butèglien da imbuscióna: abbiamo fatto gazosa, dobbiamo però ancora tappare le bottiglie

IMMERDÈ, v. seccare, scocciare

Par che 'l fa a pòsta, el riva sémpèr a immèrdèm quand so miga indò batt la tèsta dal grand dafa: sembra che faccia apposta, arriva sempre a seccarmi, quando non so dove batter la testa dal grande da fare

IMMULÒU, agg. immusonito

La gh'a una pòvèra ésisténza chela férma con un òm sémpèr immulòu da la matina a la séira: ha una povera esistenza quella donna con un uomo sempre immusonito dalla mattina alla sera

IMPÉGNÈ, v. impegnare

I a dóvu impégnè i bés'c per paga i avócat, e diré ché la custión i l'a perduda: hanno dovuto impegnare le bestie per pagare gli avvocati e sì che la questione l'hanno perduta

IMPÉGNÈS, v. impegnarsi, obbligarsi

I sóldat i s'a impégnòu da lavóra per el cómun fin a la fin del méis: i soldati si sono impegnati di lavorare per il comune fino alla fine del mese

IMPÉSGÈ, v. accatastare

Impésgen subit in legnéria cui fassighitt dé ginéschen, ché i e bèi séch: accatastate subito nella legnaia quei fascetti di ramoscelli

IMPÈSTÒU, agg. infestato

I vairucc i a impèstòu la schélen: il morbillo ha infestato le scuole

IMPIASTÈR, s.m. impiastro, seccante

Fa su un impiastèr cun ciar d'év sbatu, òli d'uliva e farina d'òrc e métèl su su la masèla sgónfia, el te lèva subit l'infiamazión: fa un impiastro con un albume sbattuto, olio d'oliva e farina di orzo e applicalo sulla mascella gonfia, ti leva subito l'infiammazione.

Tirèt véa dai péi impiastèr, ti fa duma chell che tu gh'ai da fa e imbróia miga el méstéi di altèr: levati dai piedi impiastro, tu fai solo quello che hai da fare e non ostacolare il mestiere degli altri

IMPIÉNI, v. riempire

Impiéniss el bésgin de sc-chécia, se de nò la maistra la se pèrd: riempi il mastello di scotta, se no la *maistra* si perde (perde la sua proprietà di ricavare dal siero bollente la ricotta).
A uno che mangia forte si usava dire: *«L'e miór cargatt, che impiénit»:* è meglio caricarti che satollarti

IMPIGNÈ, v. impigliare

Cul cata stópacu l'a impignòu dént la maniga dèl gipin int i ram e la s'a facc una grand sgrafignèda int el brèsc drizz: nel cogliere frutti della rosa canina ha impigliato la manica del giubbetto fra i rami e si è fatta un grande graffio nel braccio destro

IMPÓDÉI, v. averne colpa

Si, ti tu n'impòi, se i to fanc i ubédiss miga, t'éi tròpp gnèch cun ló: sì, tu ne hai colpa se i tuoi bambini non ubbidiscono, sei troppo fiacco con loro

IMPRÈSSA, avv. frettolosamente

La sta mal, va imprèssa a ciama el dutór: sta male, va in fretta a chiamare il medico.
La va, la végn inanz e indré imprèssa, la diss né crapa né sc-ciupa, l'e sémpèr imbrònzada: còss diaul la gh'a dént in crapa la 'l sa duma léi: va e viene avanti e indietro frettolosamente, non dice né crepa, ne scoppia, è sempre imbronciata: cosa diamine ha nella zucca, lo sa soltanto lei

IMPRÓMÉTT, v. promettere

L'e miór miga impróméttt se se miga bón da mantégn: è meglio non promettere, se non si è capaci di mantenere

IMPRÓNA, v. inclinare

L'e tròpp imprónada la curnèla, la ris-cen de salta sgiu la mascarpen: è troppo inclinata quella mensola, le ricotte arrischiano di cadere

IMPUSÓNA, v. infettare (dal francese)

Es gh'a da fa bègn atenzión pèrchè al di d'anchéi gh'e tanta ròba che la po impusóna la sgént: si deve fare bene attenzione, perché al giorno d'oggi ci sono tante cose che possono infettare la gente

IMPUSÓNÒU, agg. infetto (dal francese)

Che aria impusónada gh'e dént in chesta stanza, vèriden fòra la finèstren: che aria infetta c'è in questa stanza, aprite le finestre

IMPUTÈ, v. rinfacciare

L'u pagada e strépagada épur l'a amò avu el tupé da imputem cui do o tre lavóritt che la m'a facc: l'ho pagata e strapagata, eppure ha ancora avuto il coraggio di rinfacciarmi quei due o tre lavoretti che mi ha fatto

IN, prep. in, a

Són nacia in lécc tard: sono andata a letto tardi.
L'e rivòu apéna in témp a ciapa el tréno: è arrivato appena a tempo per partire col treno.
T'ai stantòu a rivè in Gumégna: hai stentato ad arrivare in Gomegna.
Un va in géisa per prèghè: andiamo in chiesa per pregare

INADOVÈR, fig. tirare in ballo

Tu gh'ai gè scia inadovèr cui bèi scarp név, che t'u crumpòu per na a schéla: tiri già in ballo quelle belle scarpe nuove, che ti ho comperato per andare a scuola

INARIÈDA, agg. civettuola

La va amò a schéla e l'e gè inarièda: va ancora a scuola e già fa la civettuola

INARMA, v. attizzare

L'èra tròpp uméda chela légna, el féch el stanta a inarmass: era troppo umida quella legna: il fuoco stenta ad attizzare

INCANT, s.m. asta

Barba Luis el gh'a miga discéndént: i gh'a métu ca e roba a l'incant: barba Luigi non ha discendenti: gli hanno messo all'asta casa e beni

INCANTA, v. incantare, affascinare

Le gh'a una ciaccéra, che la incantéria un sèrpént: ha uno scilinguagnolo, che affascinerebbe un serpente (modo di dire)

INCANTAS, v. indugiarsi

Chell matt el s'a incantòu a guardạ i sóldạt, el me rivèva piụ a ca: quel ragazzo si è indugiato a guardare i soldati, non mi arrivava più a casa

INCHÈRICH *(balòtt giuméll),* s.m. doppio fascio di fieno o di strame *(gradéssa)*

Si lega il primo fascio ben stretto, poi si allungano i due capi della corda *(sóga)* vi si posano sopra altre bracciate *(falạten)* di fieno, si stringe, si lega nuovamente, sì da ottenere un doppio fascio, che si porta con facilità sulla schiena, anche da lontano.

Gè che vại a ca e tẹi dré un inchèrich de fégn ménụt per la pẹiren: già che vado a casa, porto alle pecore un doppio fascio di fieno minuto

INCIÓCAS, v. ubriacarsi

Ai temp indrẹ, quand i ọmèn i nạva chẹla rạra vọlta a l'óstéria i se inciócạva pròpi sul sẹri, pèrchè el vin i l'el védẹva mịga tant suẹnz: nei tempi passati, quando gli uomini andavano qualche volta all'osteria, si ubriacavano proprio sul serio, perché il vino non lo vedevano sovente.

Èm régọrdi, che gh'èra fin cèrten férmạn, che in cèrten ócasiọn la sé inciócạven dé acuịta: l'èra mịga tant un bèl spétạcul a védẹi cọma la se cónciạven: ricordo che c'erano persino delle donne, che in certe occasioni, si ubriacavano di acquavite: non era uno spettacolo bello vedere come si conciavano

INCIÒLDA, v. inchiodare

Inciòldìgh su el cuèrc a chẹla cạssa ch'un gh'a da mandạla véa per pòsta: inchioda il coperchio a quella cassa, che dobbiamo spedirla per posta.

ESPRESSIONI DI SDEGNO:

Inciòldèt una bọna vọlta che isci t'ai fénu da famm tribólạ: inchiodati una buona volta, che così hai finito di farmi tribolare. *L'e nacc a inciòldạss, che 'l cómpạr piụ?:* è andato a inchiodarsi che non compare più?

INCÓNTÈR, s.m. aiuto

Se tu gh'ại biségn, végn pur da mi, che són sémpèr prónta a vénịt incóntèr: se hai bisogno, vieni pure da me, che sono sempre pronta a darti aiuto

INCÓNTRA, v. incontrare

Són cuntẹnta d'avẹch incóntrọu la mè maèstra: la m'a invidọu a ca sọa e la m'a régalọu un bèll lịbèr: sono contenta d'aver incontrato la mia maestra, mi ha invitata a casa sua e mi ha regalato un bel libro

INCÒSTÈR, s.m. inchiostro

Impiéniss mịga tròpp el calimạ, che dọpu tu spand l'incọstèr: non riempir troppo il calamaio, se no versi l'inchiostro

INCRÓNCHIT, v. intirizzito, aggranchito

U stantọu a rivẹ a ca dal grand frécc: gh'ò la man e i pẹi tutt incrónchịt: ho stentato ad arrivare a casa dal grande freddo: ho le mani ed i piedi tutt'intirizziti

INCRUDÉLIT, agg. persistente, ostinato

L'e un ma talmẹnt incrudélịt, che l'e difịcil a guarịl: è un male talmente ostinato, che è difficile guarirlo

INDANÒU, agg. infuriato

T'avẹssa vist cọma l'e nicc indanọu, pèrchè l'u contrariọu: el butẹva fọra dó écc infiamại cọma un danọu: avessi visto come è diventato furioso, perché l'ho contrariato, spalancava due occhi infiammati come un dannato

INDEMÓNIÒU, agg. indemoniato

Anca i bés'c i par indémónièi anchẹi, gh'e tạca i tavạn: anche le bestie sembrano indemoniate oggi, sono molestate dai tafani

INDIAULÒU, agg. indiavolato

L'a trincọu un pò tròpp: quand l'e rivọu a ca l'e dacc fọra in cativéria, el parẹva indiaulọu: ha bevuto un po' troppo: quando è arrivato a casa è dato in escandescenze, sembrava indiavolato

INDÒ, avv. dove

Sò miga indò l'e nacc: non so dove sia andato.
Indò tu vai sémpèr girónzólanden: dove vai sempre gironzolando.
Indò tu fai cunt da fabrichè?: dove fai conto di fabbricare.
Indò l'e: dove è.
Indò t'éi: dove sei.
Indò naden: dove andate.
Indò staden: dove state.
Indò tu lavóra: dove lavori

INDÒSÉSSIA, avv. ovunque

Su da négn es tròva indòséssia sgént, che in cas de biségn, i da intéira el so aiut: quassù da noi si trova ovunque gente, che in caso di bisogno presta volentieri il suo aiuto

INDÒ VÓI, avv. dove voglio

Mi a spass e vai indò vói mi: a passeggio io vado dove voglio

INDUINÈ, v. indovinare

Induina quanti camóss u ciapòu chest ann a cascia, sénza cuntè cui de sfrós: indovina quanti camosci ho ucciso quest'anno a caccia, senza contare quelli di frodo.

PROVERBIO:

Sé ès fudéssa indóvin, gh'e saria miga tapin: se si fosse indovini, non ci sarebbero tapini

INDULMÒU, agg. indolenzito

U dórmu mal chesta nòcc in l'éira: chesta matina són lèvòu su tutt indulmòu: ho dormito male questa notte nel fienile: questa mattina mi sono alzato tutto indolenzito

INDURMÉNTÈ, v. addormentare

Chesta matina el s'a indurméntòu, l'a pèrdu el tréno: questa mattina si è addormentato, ha mancato il treno

INDURMENTÒU, agg. indolente

Disgasgèt fòra, indurméntòu che t'éi, e métèt a laura, la saria óra: sbrigati poltrone che sei e mettiti a lavorare, che sarebbe ora

INÈRVÈ, v. innervosire

Són piena de lavór, vegn miga scia anca ti a inèrvèm: sono piena di lavoro, non venire anche te a innervosirmi

INÉVIDA, avv. malvolontieri

Se tu savéssa cóma e stai bègn a mónt; e vai pròpi inévida a ca: se tu sapessi come sto bene sui monti, vado proprio malvolontieri a casa

INFA, v. importare

Còs te n'infa sé són lèvèda tard?: che te ne importa se mi sono alzata tardi?
Tu pòi spénd e spand cóma tu vó, a mi me n'infa un fico sèco: puoi spendere e spargere come tu vuoi, a me importa un fico secco (un bel niente)

INFAGÓTA, v. infagottare

Per na a mónt el s'a infagótòu su de pègn, paréva che 'l dóvéva na al póló nòrd: per andar sui monti si è infagottato di panni, pareva dovesse andare al polo nord

INFÈRIÈDA, s.f. inferriata

Dach su una cusc dé verniss a chela infèrièda: da una mano di vernice a quella inferriata

INFÉSC, s.m. costipamento

Quand tu gh'ai infésc o al stómich o al véntèr, te sgiu una bóna purga, che tu te libéra prést: quando hai costipazione allo stomaco o al ventre, prendi un buon purgante, che ti libera tosto

INFÉSC, s.m. impiccio

Són pién de infésc fin zóra el cupin cun chest ragrupaménť: sono pieno di impicci fin sopra il capo, con questo raggruppamento

INFÉSCIÒU, agg. sovraccarico

Disturbum miga, pèrchè in cust di són infésciòu de lavór: non disturbarmi, perché in questi giorni sono savraccarico di lavoro

INFICH, s.m. dispetto

I to infich i me fa né cald, né frécc, però el prim a péntissèn, tu sarai pròpi ti: i tuoi dispetti non mi fanno né caldo, né freddo, però il primo a pentirsene, sarai proprio tu

INFISSÈS, v. ostinarsi

El s'a infissòu da miga na a schéla e gh'e piu stacc rédénzió da mandal: si è ostinato di non andare a scuola e non c'è più mezzo di mandarlo.

Chell che 'l s'infissa da fa, o driz o stòrt l'el fa: ciò che si ostina di fare, o dritto o storto lo fa

INFUTASSÈN, v. infischiarsene

I e stacc ingrat, i se n'a infutòu de tutt el bègn ch'i gh'a facc: sono stati ingrati, se ne sono infischiati di tutto il bene a loro fatto

INGAMBIT, agg. gambe indolenzite

El viège d'éir el m'a sfénu, son lèvèda su tuta ingambida: il viaggio d'ieri mi ha sfinita: mi sono alzata con le gambe indolenzite

INGARBIÈ, v. ingarbugliare

Ché cavi ingarbièi tu gh'ai, t'ei miga bóna da pécénèi un pò cavéz: che capelli ingarbugliati hai, non sei capace di pettinarli un poco in ordine

INGÈRLÈ, v. addossare, affibbiare

I m'a ingèrlòu su a mi la carica de tutór, pèrchè urumai gh'è gnént da mórd: mi hanno addossato la carica di tutore perché oramai non c'è niente da guadagnare

INGHÈLÈ, v. inveire

Quand s'èri penin i me inghèlèva pèrchè s'èri un póltrónétt, adèss ché són vécc i me inghèla pèrchè e lavóri tròpp: quand'ero piccolo tutti inveivano contro di me, perché ero un poltronaccio, ora che sono vecchio mi sgridano, perché lavoro troppo

INGHÈLÈDA, s.f. ramanzina

El n'a ciapòu de inghèlèdèn, épur el s'a miga réméndòu: ne ha ricevute di ramanzine, eppure non si è emendato

INGINÉSGÈS, v. inginocchiarsi

Una vòlta quand e passava el véscuv per la cuntraden, la férman la se inginésgèven e quasi tuten la ghé basaven l'anél: una volta quando il vescovo passava nelle contrade, le donne si inginocchiavano e quasi tutte gli baciavano l'anello

INGÒSSAS, v. ingozzarsi

El mangia tròpp in prèssa, el ris'cia ingòssas: mangia troppo in fretta, arrischia ingozzarsi

INGRASSA, v. ingrassare

L'e scia nóvémbèr e cóménzi a ingrassa el purscél: è novembre, comincio a ingrassare il maiale

INGRASSA, v. concimare

Ingrassaden i prai, sé vólen fa fégn: concimate i prati, se volete aver fieno

INGRASSA, v. accrescere, incrementare

Sé dòpu chell che 'l ta facc, tu ghe la fai su bèla, l'e cóma ingrassa el vizi

INGURDISGIA, s.f. ingordigia, avidità

Cui fanc i gh'a sémpèr ma dé véntèr, i mangia cun tròpa ingurdisgia e i digériss miga bègn: quei bambini hanno sempre mal di ventre, mangiano con troppa ingordigia e non digeriscono bene

INMALFIZIÒU, agg. impossessato dallo spirito malefico, indiavolato

L'e inmalfizièda: l'e sémpèr in gir sissèda cóma una stria: è indiavolata: va sempre in giro scapigliata come una strega

INMARGNÒU, agg. brillo

Tuten la dóménghen el ghé riva a ca inmargnòu: tutte le domeniche gli arriva a casa brillo

INMISÓNASS, v. immusonirsi

Cun chell ilò, sbèrziga miga a parla, pèrchè el se inmisóna subit: con quello lì non devi sbagliare, perché si immusonisce subito

INNÒCIAS, v. attardarsi di notte

El s'a innòciòu cul camós su in móntagna, l'a stantòu a tirèss a ca: si è attardato nottetempo sulla montagna, ha stentato a giungere a casa

INSACA, v. insaccare

Aiutum a insaca la sèghèl che un gh'a da pórtala al mulin a fala basna: aiutami a insaccare la segale, poiché dobbiamo portarla al mulino per farla macinare

INSAVÓNA o INSAÓNA, v. insaponare

Fa aténzión da insaóna pulit i còlètt e i manuzin de la camisèn da òm: bada d'insaponar per bene i colletti ed i polsini delle camicie da uomo

INSCÉNGIÒU, imprigionato fra le cenge

La cavra móta l'e inscéngèda int i curnéi de Séghignòla: la capra priva di corna è imprigionata fra le cenge di Seghignola

INSÉGNÈ, v. insegnare

Brutó sfazòu, l'e isci che la te inségna la créanza la to maèstra a schéla?: brutto sfacciato, è così che la maestra ti insegna la buona educazione a scuola?

INSÉMÈNTU, agg. smemorato

Tu té régòrda piu dé gnént: t'éi scia inséméntida: non ti ricordi più di niente: sei smemorata

INSINUÈSS, v. annunciarsi

Cui che i vó pómdétèra da sélmè i gh'a da insinuèss a la sóvrastanza: coloro che vogliono patate da semina, devono annunciarsi presso il municipio

INTAIÈ, v. intagliare

L'e mèzz paralizòu, el sufris pèrchè el córiuscida pròpi bègn: ha intagliato la cornice di un quadro, è riuscita proprio bene

INTALMASS, v. aver piaghe da decubito

L'e mèzz paralizòu, èl sufris pèrchè el cóménza a intalmass: è mezzo paralizzato, soffre perché comincia ad avere piaghe da decubito

INTALMA, v. cominciare, iniziare

Prima da intalma un pan, fach su un ségn de crós col curtéll: prima di affettare un pane tracciagli sopra un segno di croce col coltello

INTANT, mentre

Intant ché i pizochèn i chés, grata la mascarpa: mentre i maccheroni cuociono, grattugia la ricotta

INTÉIRA, agg. volontieri

L'e ségn che tu impara bègn, se tu vai intéira a schéla: è segno che impari bene, se vai volontieri a scuola

INTÓNTIDA, agg. intontita

L'e règòu, l'a picòu la tèsta su un'arna: quand l'e lèvòu su el gavéva la tèsta talmént intóntida, che 'l savéva gnanca piu in dò 'l se truvava: è caduto, ha battuto la testa su di una lastra di pietra: quando si è rialzato, aveva la testa talmente intontita, che non sapeva più dove si trovasse

INTÒRT, s.m. ingiustizia

In la spartizión dé l'érédita i gh'a pròpi facc un grand intòrt a cui pòvèr òrfèn: nella divisione dell'eredità, hanno proprio fatto una grande ingiustizia a quei poveri orfani

INTRANT, agg. solerte, attivo, diligente

Cóma l'e intranta chela férma: la fa i facc de ca e la riva amò a fa cui de campagna: come è attiva quella donna: sbriga le faccende di casa ed arriva ancora a far i lavori di campagna

INTRÉICH, agg. intiero, lento, tardo

L'e rivòu a marénda famòu cóm'un luf: l'a mangiòu pan e café e un luganigh intréch: è arrivato a merenda affamato come un lupo: ha mangiato col pane e caffè, un salametto intiero

INTRIGANT, s.m. intrigante, affarista

L'e un intrigant, el fa danè cóma rut: è un affarista, fa danaro a iosa.
Chell intrigant ilò el métt dént el nas dapartutt: una vòlta o l'altra el gh'e lassa pé dént el zanpin: quell'intrigante ficca il naso ovunque: una volta o l'altra ci lascerà poi lo zampino

INTRIGHÈS, v. impicciarsi

Ti intrighèt int i facc tò e penza miga a ca di altèr: tu impicciati nei fatti tuoi e non pensare a casa d'altri

INTRÓMPA, v. interrompere, impappinarsi, confondersi

Intrómpum miga quand e parli, sfazòu che t'éi: non interrompermi quando parlo, sfacciato che sei

INVÉI, s.m. tela grossolana di grande formato, che serve a diversi scopi: per foderare il tino del bucato, per coprirlo quando è pieno di biancheria, nelle mazziglie casalinghe per deporvi la pasta del salame per farla sgocciolare, per asciugare le budella ecc.

Cuèrcia bègn el sésgión cun l'invéi, per miga lassa passa sgiu la scéndra de la léssiva int'i pègn: copri bene la tina con il telone, per non lasciar filtrare la cenere della lisciva nei panni

INVÉLÒP, s.m. busta

Métt dént la létra in l'invélòp, sarèl pulit, fach su bègn l'indiriz, métigh su el francuból e pòrtèl a la pòsta: metti la lettera nella busta, chiudila bene, fa l'indirizzo, mettici il francobollo e portala alla posta

INVIÈ SGIU, v. inghiottire

Inviè sgiu dispiaséi, una pastiglia, una médésina mara, un niscéu: inghiottire un dispiacere, una pastiglia, una medicina amara, un nocciolo.
Cun cui fanciasc, chela pòra férma la invia sgiu duma dispiaséi: con quei ragazzacci quella povera donna inghiotte solo dispiaceri

INVIÈ, v. avviare

Gè che gh'e pas in ca, invia miga fora burdéi per via di fanc: già che regna pace in casa, non avviar discussioni a motivo dei bambini

INVIPÉRISS, v. stizzirsi, irritarsi

Es gh'a miga da cuntrarièl, se de no el s'invipériss e 'l rispónd cóma un satanass: non si deve contrariarlo, se no s'inviperisce e risponde come un satanasso

INZIGHÈ, v. aizzare

Inziga miga i can ché dérm: non aizzare i cani che dormono.
A furia da inzighè i cómpagn, l'a fenu per fas massacra: con l'aizzare i compagni, ha finito per farsi conciar male

INZIGATÓR, s.m. istigatore

Dagh miga ascólt a chell inzigatór che l'e giusta duma bón da inviè fòra burdéi: non dar ascolto a quell'istigatore, che è solo capace di avviar baccano

INZÓFRIGHÈ, v. provocare, sollecitare

Ólter che l'èra gè brach i l'a amò inzofrigòu su cóntèr la férma: quand l'e rivòu a ca l'a inviòu fòra una burabaia tréménda: oltre ad esser brillo, lo hanno ancora aizzato contro la moglie, di modo che, giunto a casa, scatenò una lite tremenda

INZUCHINÒU, agg. spiegazzato

L'e tutt inzuchinòu el to pédagn, suprèssèl: è tutta spiegazzata la tua gonna, stirala

IÒLA, s.f. caprettino femmina

Che bèla iòla l'a facc la cavra négra: che bel caprettino femmina ha fatto la capra nera

ISCI, avv. così

L'e isci bèll a mónt che e naria piu a ca: è così bello sui monti, che non andrei più a casa

(continua)